

ОСОБЕННОСТИ ЛАТИНСКИХ ТЕРМИНОВ ВО ФРАНЦУЗСКИХ НАЗВАНИЯХ РАСТЕНИЙ

Доля В. С., Самко А. В.

Запорожский государственный медицинский университет, г. Запорожье, Украина

Латинский язык является прародителем французского. На латинском языке также обозначаются научные термины, которые во французском и латинском языках имеют много общих основ, особенно в названиях растений. Например, бобовые лат. Fabaceae, фр. Fabacées, молочайные лат. Euphorbiaceae, фр. Euphorbiacées; лат. Asteraceae, фр. Asteracées. Конечно, имеются незначительные отклонения, например, лютиковые лат. Ranunculaceae, фр. Renonculacées, пальмовые лат. Palmae, фр. Palmiers. Многие родовые названия растений одинаковы в обоих языках, например, сандарак лат. Callitris, фр. Callitris, кальмия лат. Kalmia, фр. calmia, красивоплодник лат. Callicarpa, фр. callicarpa, кизильник лат. Cotoneaster, фр. cotoneastre. В обоих языках имеются одинаковые термины в родовых названиях растений и их видовыми эпитетами, например, лен слабительный лат. Linum catharticum, фр. Lin purgatif, платан западный лат. Platanus occidentalis, фр. Platane d'Oxidant. Однако имеются растения с исконными французскими названиями, например, картофель лат. Solanum tuberosum, фр. Pomme de terre (земляное яблоко), капуста китайская лат. Brassica chinensis, фр. Chou de chine. Разночтения неизбежны из-за синонимии французской ботанической номенклатуры, например, арника горная лат. Arnica montana, имеет в научной литературе синонимы 1) arnica de montagne, 2) arnique de montagne, 3) arnica; безвременник осенний лат. Colchicum autumnale, фр. 1) Le colchique d'automne, 2) colchique, 3) colchicum autumnale; аир тростниковый лат. Acorus calamus, фр. 1) acore de canne, 2) acore. Широко используются латинские префиксы и суффиксы, например, череда трехраздельная лат. Videns tripartita, фр. Le bident tripartite имеет одинаковый в обоих языках префиксы bi- – два в родовом названии и tri- – три в видовом, синоним во французской интерпретации выглядит фонетически близко к латинскому: bident a feuilles tripartites – череда (двузубец-би-два, дент-зуб) с трехраздельными листьями (букв.). Суффикс -ier образует название деревьев и кустарников: pomme-pommier, rose-rosier, sago-sagoutier; -ose название углеводов: glucose, fructose, saccharose, а в медицине – названия заболеваний: dermatose, nevrose, tuberculose; -isme: alcoholisme; -age образует собирательный термин feuillage – листва, effeillage – обрыв листьев, raffinage – очистка сахара; -ense образует термин arborescence – древовидное разветвление, inflorescence – соцветие; -ure находит применение в терминах tinctura-tincture, fractura-fracture, signatura-signature. Применяются и многие другие префиксы и суффиксы.

Таким образом, французская и латинская ботанические терминологии фонетически близки и во многих случаях однотипны. Через французский язык латинская терминология вошла и в другие европейские языки, но уже с национальными особенностями.